

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E
INTERPRETAZIONE

SEDE DI FORLÌ

CORSO di LAUREA IN

MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

*Significati comparati etimologici e culturali dell'albero nella mitologia delle lingue
indoeuropee antiche: traduzione e analisi.*

CANDIDATO

RELATORE

Francesco Boni

Raffaella Romagnoli

Anno Accademico 2016/2017

Primo Appello

ВЕТВЬ

Ветка, прут, по поверьям язычников, обладали целительной и чудодейственной силой. Ср. др.-сев. *vondr* "ветка", но нем. *Wunder* "чудо"; лат. *stipula* "стебель", но нем. *Zauber* "колдовство"; лат. *ramus* "ветка", но арм. *arman* "чудо"; др.-англ. *cið* "ветка", но русск. *чудо*.

Ср. фаллическое значение ветки: др.-сев. *vondr* "ветка", но др.-русск. *удъ* "penis"; осет. *arx* "сук", но хет. *ark-* "coire"; алб. *dege* "ветка", но осет. *tug* "семя, кровь"; латыш. *zars* "ветка", но др.-англ. *teogs* "penis".

В "Handbuch des deutschen Aberglaubens" (Bd. VII, s. 1108) читаем: "В течение всего года соблюдается ритуал, называемый "удар целительным (оживляющим) прутом". Стегают людей, зверей и растения. Цель этих ударов — частичное изгнание злых духов, враждебных жизни, а частично — возбуждение сил здоровья, жизни и роста. Не подлежит сомнению, что, согласно древним поверьям, ветка дерева обладала магическим действием. Поскольку человек всегда стремился укрепить свою жизненную силу, он пытался с помощью прута привить ее и тем существам, которые, по его мнению, в ней особенно нуждались"¹.

Ветка считалась символом (хорошей) вести (ср. русск. *ветвь*, но *при-вет*, *за-вет*, *от-вет*, *на-вет*) и нередко отождествлялась со Словом (ср. и.-е. **wed-* "говорить"; ср. а также: др.-англ. *telg* "ветка", но англ. *talk* "говорить"; лат. *stipula* "ветка", но тох. А *tāp* "громко произносить").

Ср. также: нем. *Gerte* "прут", но и.-е. **kerd-* "середина, гармония"; ирл. *kroeb* "ветка", но ирл. *krab* "религия, набожность"; русск. *сук*, но др.-англ. *sinc* "сокровище", тох. А *suk* "счастье"; ирл. *croeb* "ветка", но прусск. *gerbin* "число"; др.-англ. *telg* "ветка", но тох. А *talke* "жертвоприношение"; лат. *stipula*, русск. *стебель*, но др.-англ. *tiber* "жертвоприношение", др.-сев. *tifurr* "бог"; русск. *жердь*, но русск. *жертва*; осет. *arx* "сук", но ирл. *erc* "небо", ирл. *arg* "герой", и.-е. **aregh-* "сияющий, блестящий"; др.-англ. *ðan* "ветка", но и.-е. **dhen-* "польза".

¹ Ср. также: англ. *branch* "ветка" (< **bherg-*), но латыш. *brinums* "чудо"; "колдовство" (< **bherg-men*), русск. *стебель*, но и.-е. **teb-* "чудо; святой", литов. *stebetis* "находиться в экстазе". Ср., с другой стороны лат. *flagello* "бить, стегать веткой", но русск. *благо*; русск. *стегать*, но кельт. **dago* "хороший"; гот. *maitan* "резать, бить", но ирл. *maith* "хороший".

Значение «ветка» может соотноситься со значением «Мировой разум»: ср. русск. *прут*, но литов. *protas* "разум"; русск. *ветвь*, но др.-англ. *witan* "знать"; др.-ирл. *tuigim* "понимать", но англ. *twig* "прут"¹.

Ветка, как и дерево, в различных мифологических системах выступает в качестве тотема (ср. миф о Золотой ветви).

Интересно хет. слово *alkistan* "ветвь". Учитывая, что ветвь считалась символом семейного счастья, плодovitости, вполне возможно, как нам представляется, соотнести две части этого слова соответственно с греч. *λῆκαιω* "coire" и и.-е. **isto-* "половые органы". Однако значение «рожать, половые органы, размножаться» обычно соотносится со значением «дом, семейный очаг»: ср. др.-инд. *dumah* "половые органы", но лат. *domus*, русск. *дом*; др.-англ. *aern* "дом", но осет. *арун* "рожать"; др.-англ. *hus* "дом", но др.-англ. *hyse* "ребенок"; ирл. *tech* "дом", но др.-инд. *tok-man* "семя", греч. *τικτω* "рожать"; греч. *λῆκαιω* "coire", но гот. *alh* "храм" (ср. первую часть рассматриваемого хет. слова); и.-е. **isto* "половые органы", но др.-русск. *истьба* "дом", русск. *изба* (ср. вторую часть рассматриваемого хет. слова); тох. А *kert-* "дворец", но др.-англ. *hreffpan* "половые органы". Дело в том, что значение "ветвь" могло переходить в значение "огороженный ветвями" > "дом, очаг, место жительства" (ср. русск. *ветвь*, но латыш. *vieta* "место"). С другой стороны, в связи с тем, что храмы в древности были местом ритуальных фаллических действий (ср. лат. *ritus* "обряд", но др.-инд. *ret-* "семя"), ряд слов со значением "храм" приобрел негативную смысловую окраску: ср. русск. *храм*, но англ. *harm* "вред"; др.-англ. *hearg* "храм", но русск. *грех*; гот. *alh* "храм", но и.-е. **lek-* "изъян" (ср. англ. *lack*), ср. также ирл. *olc* "плохой". С русск. словом *храм*, возможно, следует сопоставить хет. *karimnas* "god; temple" (возможно, перед нами композитум, соответствующий тох. А *kert-* "дворец" + тох. В *anme* "voeu, souhait").

Значение «ветка» может соотноситься со значением «бешенство» (в сакральном смысле): ср. русск. *стебель*, но нем. *toben* "бушевать"; алб. *dege* "ветка", но русск. *дикий*; нем. *Rebe* "лоза, ветка", но лат. *rabies* "бешенство"; русск. *ветка*, но нем. *wüten* "бушевать", нем. *Wut* "ярость".

Вместе с тем значение «ветка» могло соотноситься со значением «число»: ср. хет. *sirais* "один", но латыш. *zars* "ветка"; прусск. *gerbin* "число", но ирл. *craib* "ветка" (ср. кельт. **krab* "религия, вера"); тох. А *wät* "два, второй", но русск. *ветвь*; и.-е. **kvetvor-* "четыре", но литов. *satras* "ветка"; и.-е. **penk-* "пять", но англ. *peg* "кол, жердь" (ср. перс. *spik* "ветка"); следует также привлечь для сравнения тох. А *kaç* "число", но др.-англ. *cið* "ветка", нем. диал. *Keid* "ветка"; и.-е. **sank-* "шесть", но русск. *сук*; и.-е. **ok-tu-* "восемь", но и.-е. **ozd-* "жердь, ветка"; и.-е. **dekm-* "десять", но нидерл. *tak* "ветка", др.-сев. *vandr* "ветвь", но **and-* "один".

С другой стороны, значение «ветка» могло соотноситься со значением «звук» — «свет»: ср. русск. *ветвь*, но русск. *свет*; латыш. *zars* "сук, ветвь", но

¹ Ср. также исл. *grein* "ветка", но норв. диал. *grein* "порядок", исл. *grein* "первопричина", ср. еще ирл. *grend* "борода" (символ силы) и греч. *φρονεῖν* "думать". Нем. *Art* "сук" соотносится с тох. А *art* "любить", а также с др.-инд. *ardha-* "середина; гармония". Исл. *grein* "ветка" соотносится с и.-е. **kren(d)-* > **kerd-* "середина; гармония, благолепие".

литов. *zaras* "луч света"; русск. *сук*, но осет. *sugyn* "гореть"; нидерл. *tak* "сук", но и.-е. **teg-* "гореть".

Понятие «ветвь» соотносилось с понятием «жертвоприношение»: ср. др.-англ. *telg* "ветка", но тох. А *talke* "жертвоприношение"; нем. *Gerte* "ветвь, жердь", но русск. *ветвь*, но чеш. *obet* "жертвоприношение" (**ob-yeť*); и.-е. **laks-* "ветка" но др.-англ. *lāc* "жертвоприношение"; хет. *sirais* "один", но хет. *suris* "жертвоприношение".

Вместе с тем ветка могла быть символом религиозного экстаза (остановки функций органов чувств и движения): ср. нидерл. *tak* "сук", но гот. *þahan* "замолчать"; ирл. *geal* "ветка", но и.-е. **kelo* "остановиться"; лат. *ramus* "ветка", но литов. *rimti* "остановиться, находиться в покое"; нем. диал. *Keid*, др.-англ. *cið* "ветка", но англ. *skid* "затормозить, остановиться"; русск. *ветвь*, но лат. *vete* "запретить".

ДЕРЕВО

Дерево в древности считалось (как гора или вода)местилищем душ или духов (добрых и злых). Ср. латыш. *kuòks* "дерево", но гот. *skohsl* "demon". С латышским словом *kuòks* "дерево" следует еще сопоставить латыш. *kaukas* "домовой, гном". Др.-англ. *ceart* "лес", но русск. *черт*; русск. *колода*, но русск. *колдовать*; русск. *ветла*, но др.-инд. *vetala* "demon"; русск. *сосна*, но иран. **šos-* "дыхание, дух"; др.-инд. *rohi* "дерево", но и.-е. **rek-* "дух"; прусск. *garian* "дерево", но литов. *kerai* "чары".

В свете этих данных вполне понятно, что значение "дерево" могло соотноситься со значением "загробный мир": ср. русск. диал. *рай*, *райник*, "дерево"; "густой лес", но русск. *рай*; осет. *qād* "дерево", но греч. Ἠΐδας "мир теней", "загробный мир" (ср. русск. *гад*, чеш. *had* "змея"); др.-инд. *sandah* "деревья, лес", но ирл. *sid* "рай" (в связи с тем, что рай иногда понимался как день, а ад — как ночь, интересно сопоставить с этим ирландским словом хет. *settis* "утро")¹; др.-инд. *rohi* "дерево", но лат. *orcus* "загробный мир"; русск. *дуб*, но валл. *annw(f)n* "загробный мир": отрицательная частица (употреблена из соображений табу) + **demb-*, **dub-no-* [ср. валл. *dwfn* "(загробный) мир", *dwfn* "бездна"; ирл. *dobrun* "вода"²]; др.-инд. *vangah* "дерево", но др.-англ. *wang* "(загробный) мир".

Значение «дерево» > «Мировое дерево» может символизировать Вселенную: ср. осет. *qād* "дерево", но авест. *gaerū-* "Вселенная", и.-е. **ag-* "дуб", но авест. *anghu-* "Вселенная"; и.-е. **perk-* "дуб", но гот. *fairhvus* "Вселенная"; арм. *mair* "ель", но русск. *мир* ("Вселенная"); и.-е. **koslo-* "ореховое дерево, орешник", но греч. κοσμοσ "Вселенная" (вторая часть и.-е. слова, возможно, соотносится с др.-инд. *loka-* "Вселенная"): ср. также чеш. *kouzla* "колдовство, волшебство, чудо"; др.-инд. *rohi* "дерево", но др.-инд. *loka* "Вселенная"; гот. *midjungards* "Вселенная", но литов. *medis* "дерево" + прусск. *garian* "дерево"; др.-англ.

¹ Ср. еще др.-инд. *nakarah* "загробный мир" < **nek-*, **nok-* "ночь" + и.-е. **areg-* "светлый, блестящий" (> "день"). С другой стороны, ср. др.-инд. *naga* "дерево" + др.-инд. *rohi* "дерево". Ср. также сочетание русск. диал. *снага* "сила, мощь" + др.-сев. *rōgg* "божественная сила". Можно сопоставить с первой частью слова также и.-ар. *naka-* "небосвод". С ирл. *sid* "рай" можно сравнить также др.-сев. *seid* "волшебство, колдовство".

² Души умерших переправлялись в загробный мир по рекам и морям; по поверьям некоторых народов, загробный мир расположен под морем или под океаном.

weorold "Вселенная", но авест. *varesa-* "дерево" + и.-е. **reto* "лес, роща" (< **res-*: ср. русск. *лес*)¹.

Значение «дерево» может также соотноситься со значением «середина» (по преданию, Мировое дерево стояло по с р е д и н е Мироздания): ср. лат. *arbor* "дерево", но др.-инд. *ardha-* "середина"; др.-англ. *ceart* "лес", но и.-е. **kard-* "середина". Ср. еще: др.-англ. *widu* "лес", ирл. *fid* "лес, дерево", но литов. *widus* "середина", латыш. *pušis* "ель", но латыш. *pus* "половина, середина".

Значение «дерево» («Мировое дерево») соотносится со значением «число» (символ Вселенной, олицетворяемый Мировым деревом): ср. др.-сев. *hrapi* "дерево", но прусск. *gerbin* "число"; валл. *coed* "дерево", но тох. А *kaç* "число"; и.-е. **rāto* "лес", но гот. *raþjo* "число" (ср. лат. *ratio* "разум" — "Мировой разум"); русск. *число*, но др.-в.-нем. *hasala* "ореховое дерево"; швед. *talla* "сосна", но др.-сев. *talā* "число"; и.-е. **kvetvor* "четыре", но валл. *coed* "дерево" + и.-е. **ar-*, **or-* "дерево" (ср. хет. *aras* "дерево"); и.-е. **syeḱ* < **sank-* "шесть", но русск. *сук*, англ. *tree* "дерево", но и.-е. **treis* "три"; и.-е. **oktu-* "восемь", но и.-е. **ag-* "дуб" + валл. *coed* "дерево", осет. *qād* "дерево".

Понятие «дерево» могло соотноситься с понятием «музыка, гармония, порядок»: ср. тох. А *gare* "музыка", но др.-сев. *hrapi* "дерево"; кельт. **trigio* "музыка", но англ. *tree* "дерево" + и.-е. **ag-* "дуб". Ср. также переход значения "дерево" > "издавать звуки": валл. *coed* "дерево", но др.-англ. *swedan* "говорить" (ср. также осет. *qād* "дерево"); и.-е. **kuk-* "издавать звуки", но латыш. *kuóks* "дерево"; и.-е. **ger-* "издавать звуки", но прусск. *garian* "дерево"; и.-е. **eg-* "говорить", но и.-е. **ag-* "дуб"; гот. *merjan* "вещать, возвещать", но арм. *mair* "ель"; латыш. *daina* "песня", но др.-инд. *dhanuḥ* "дерево"; и.-е. **uer-* "говорить", но др.-инд. *varana-* "дерево"; серб.-хорв. *šuma* "лес", но русск. *шум* (ср. хет. *šami* "небо"); серб.-хорв. *гpm* "дерево; дуб", болг. *гpm*, макед. *гpm* "куст", но прусск. *grimikan* "песня", русск. *гром*.

Значение «дерево» может соотноситься со значением «чудо, волшебство»: ср. валл. *coed* "дерево", но русск. *чудо*; др.-в.-нем. *kasala* "ореховое дерево", но чеш. *kouzla* "волшебство"; и.-е. **bhreg-* "дерево" (ср. русск. *береза*), но латыш. *brinums* "чудо" (< **bhreg-* + **nem-* "середина"); и.-е. **ker-* "дерево", но литов. *kerai* "чары"; латыш. *kuóks* "дерево", но нем. *Hexerei* "волшебство", *Hexe* "ведьма" (ср. др.-инд. *krtya-* "волшебство"); и.-е. **pyk-* "ель, сосна", но латыш. *speks* "(божественная сила", ср. также др.-англ. *stiper* "шест", но лат. *stupor* "оцепенение, экстаз"; арм. *mair* "ель", но лат. *mirus* "чудесный"; латыш. *mežs* "лес", но др.-чеш. *miedziti* "околдовывать"; нем. диал. *Ron* "ствол", но др.-англ. *gula* "тайна".

Слова со значением «дерево», «ветка» могут выступать в значении «предзнаменование»: ср. ирл. *caill* "лес", но др.-сев. *heill* "предзнаменование" (ср. валл. *argoel* "предзнаменование", но хет. *aras* "дерево" + др.-ирл. *caill* "лес"); русск. *прут*, но др.-сев. *furda* "предзнаменование" (ср. литов. *protas*

¹ Элемент **-ald*, **-eld* в др.-англ. *weorald* "Вселенная" можно также сопоставить с **ardh-*, которое соответствует лат. *arbor* "дерево". С другой стороны, следует принять во внимание и.-е. **deru-* "дерево". Ср. также: литов. *doras* "честный", *dora* "добродетель", и.-е. **dher-* "крепкий, твердый".

"разум"); и.-е. **sank-* "ветка" (ср. русск. *сук*), но лат. *signum* "знак, предзнаменование"; и.-е. **ter-* "дерево", но хет. *tar(pella)* "знак, предзнаменование", и.-е. **ozd-* > **od-* "дерево", но дат. *omen* "предзнаменование" (< **od-men*); литов. *medis* "дерево", но и.-е. **mad-* "знак".

Значение «лес» может соотноситься со значением «бессмертный», «старый»: ср. и.-е. **perk-* "дуб", но алб. *plak* "старик"; др.-сев. *gammal* "старый", но осет. *qäd* "дерево" + арм. *mair* "ель" (ср. лат. *morum* "дерево"); греч. *γερων* "старый", но прусск. *garian* "дерево"; др.-сев. *viðr* "лес", "дерево", но лат. *vetus* "старый"; лат. *arbor* "дерево", но др.-инд. *vṛdhas* "старый", др.-англ. *eald* "старый", но англ. *elder(tree)*; русск. *дерево*, но русск. *древний*; латыш. *kuóks* "дерево", но хет. *huhha* "дедушка, старик"; и.-е. **sank-* "ветка" + и.-е. **ag-* "дерево, дуб", но лат. *senex* "старый"¹.

Кроме того, значение «дерево» соотносится со значением «жертвоприношение» (животные, приносимые в жертву божествам, нередко подвешивались на деревьях): ср. русск. *жертва*, но нем. *Gerte* "шест, сук"; англ. *timber* "строевой лес", но др.-англ. *tiber* "жертвоприношение"; литов. *medis* "дерево", но др.-инд. *medha-* "жертвоприношение", др.-в.-нем. *hasala* "ореховое дерево", но др.-англ. *husl* "жертвоприношение".

Покидая насиженное место (стойбище), члены рода обычно оставляли стариков позади. Как мы видели значение "старый" может соотноситься со значением "дерево". Однако значение "дерево" может соотноситься со значением "сзади, зад": ср. др.-инд. *rohi* "дерево", но нем. *rückwärts* "назад", *Rücken* "спина"; осет. *qäd* "дерево", но русск. *зад, задний*; валл. *caill* "лес", но латыш. *pa-kal* "позади"; и.-е. **reto* "лес, роща", но лат. *retro* "позади": и.-е. **er-*, **or-* "ореховое дерево", но и.-е. **ers-* "задняя часть тела"; осет. *kiz-un* "сзади, задний", но и.-е. **kos-la* "ореховое дерево"; фр. *arrière* "сзади", но хет. *aras* "лес".

Понятие «дерево» соотносится с понятием «гора»: ср. гот. *fairguni* "гора", но и.-е. **perk-* "дуб"; и.-е. **ker-* "дерево", но русск. *гора*; лат. *robur* "дерево", но ирл. *sliab* "гора"; др.-инд. *rohi* "дерево", но англ. *rock* "скала"; латыш. *kalns* "гора", но ирл. *caill* "лес"; и.-е. **bherg-* "дерево"; береза, но нем. *Berg* "гора"; греч. *ορος* "гора", но и.-е. **or-* "дерево"; лат. *mons* "гора" (**mend-*), но литов. *medis* "дерево".

Интересно принять во внимание своеобразные значения («бог», «огонь», «дух», «бояться», «почитать», «уважать», «гордость», «смелость» и др.), возникшие у слов со значением «лес»:

а) др.-англ. **mod-* "палка" (< *wull-mod* "челнок", др.-в.-нем. *meit* "дерево, шест", др.-сев. *meiðr* "дерево", др.-инд. *methi* "шест"), но ирл. *miad* "слава", *moidim* "я хвалю", др.-в.-нем. *ge-meit* "гордость; наглость"; ср. также: русск. *мзда*, др.-инд. *midham* "приз", осет. *mizd* "награда", гот. *mizdos*, др.-англ. *maetan* "спать, видеть сновидения"², *mod* "дух, настроение; гордость, сила", *mot*

¹ Ср. также: валл. *methu* "стареть", но литов. *medis* "дерево"; и.-ирл. *crionna* "старый", но и.-е. **ker-* "дерево, куст", ср. латыш. *cerz* "куст"; арм. *takon* "палка, ствол", но тох. А *tok* "старый" (ср. церк.-слав. *смокъ* "змея").

² Типологически ср.: русск. диал. *дром* "чаща, заросли", др.-инд. *drumos* "дерево", но русск. *дремать* (букв. "быть в транссе, в экстазе"). С другой стороны, значение "старый"

"общество, собрание", и.-ар. *mudha* "изумленный, пораженный", др.-англ. *motian* "говорить", англ. *moth* "бабочка (как символ души умершего)";

б) др.-сев. *hrapi* "низкорослое дерево", др.-англ. *repel* "палка", но нем. диал. *Raup, Riep* "годовалый скот" (жертвенное животное), тох. А *rare* "музыка", др.-англ. *roeran* "связывать", исл. *rara* "быть в постоянном движении", ирл. *reb* "игра, интрига", швед. диал. *reppa* "спешить";

в) и.-е. **ag-* "дуб", но **aigh* "стыдиться", **aig-* 1) "больной"; 2) "коза" (жертвенное животное), **aik-* "острие; колоть острым оружием; **agos-* "ошибка, грех", **agh-* "бояться", **ag-* "гнать"; **eg-* 1) "говорить"; 2) "нужда"; **eig-* "жалобно просить", **ang-* "уголь", **ig-* "почитать";

г) и.-е. **perkw-* "дуб" (ср. др.-англ. *pearroc* "огороженное место"), но *perk-* 1) "горящие угли"; 2) "просить"; 3) "пестрый"; др.-англ. *feorh* "жизнь, душа";

д) др.-инд. *vanam* "лес, дерево", но **uen-* "хотеть, желать, любить; достичь, победить"; **uen-* "бить", тох. А *wen-* "говорить" (< **uend-*); хет. *uen* "coire".

е) др.-сев. *ass* "шест", ср. нем. *ans-boum* "балка моста", нем. диал. *Aсен* "поддерживающая балка, перекрытие", но др.-сев. *ass* "бог", и.-е. **as-* "жечь, гореть", *esu-s* "хороший" др.-инд. *asis* "меч";

ж) латыш. *kuòks* "дерево", но русск. *скука* (< "досуг, бездеятельность, игра" < "ритуальный акт");

з) латыш. *egle* "ель", но русск. *игра*;

и) др.-англ. *widu* "дерево, лес", но *witan* "идти; уходить, умереть", *wite* "наказание";

к) др.-инд. *druma-*, чеш. *strom* "дерево", но др.-англ. *trym* "сильный", *ðrymm* "толпа; сила; блеск"; *ðrum* "связь", и.-е. **drem-* "бежать";

л) **bhago-s* "бук", но и.-е. **bhag-* "острый" (также о вкусе) и "разрезать, наделять" (греч. φαγειν "есть", русск. *бог*, н.-перс. *bag* "бог", тох. А *pacim* "сокровище", др.-инд. *bhaga-h* "добро, счастье"), **bhegh-* "бороться", **bheg-* "убегать", **bheug-* "чистить; освобождать, спасать" и "вкусать, наслаждаться", **bhok-* "гореть", швед. *bagge* "баран" (жертвенное животное), др.-сев. *boggr* "вред".

м) и.-е. **ker-* "кустарник" (прусск. *kirno* "куст", литов. *keras* "гнилой пен", латыш. *çers* "куст"), а также: 1) "вешать" (жертвенные предметы развешивались на деревьях); 2) "резать"; 3) "жечь; гореть"; 4) "прыгать; крутить"; 5) "плести"; 6) "ранить"; 7) "громко хвалить" (ср. **kar-* "хвалить" и "стыдить, наказывать");

н) ирл. *sail* "брус", литов. *sulas* "шест", др.-в.-нем. *sul*, гот. *sauls* "колонна", но нем. *Seele* "душа", тох. А *sul* "гора", русск. *сила*, нем. *Seile* "канат", нем. диал. *sallen* "наматывать"; др.-англ. *sylene* "даром", нем. диал. *sällen* "бросать", литов. *sulnas* "сильный, превосходный", русск. *сласть; сулить*;

о) чеш. *odr*, ср.-н.-нем. *ader* "шест", др.-англ. *ad* "клятва", литов. диал. *atrīs* "быстрый", др.-в.-нем. *ater* "быстрый, умный", др.-англ. *ad* "огонь", *adl* "болезнь", **ed-* "пища", др.-англ. *eoten* "великан", *odian* "дышать", *adela* "грязь", *aedre* "вена"; ср.-н.-нем. *ader* "внутренности", греч. ητερ "сердце", "живот".

связано со значением «жертвоприношение»: ср. нем. *alt* "старый", но др.-инд. *rati-* "жертвоприношение", лат. *vetus* "старый", но греч. θοσια "жертвоприношение" (отрицание *ve-* в латинском слове употреблено из соображений табу).

Наконец, значение «дерево» соотносится со значением «рожать, производить на свет»: ср. латыш. *kuòks* "дерево", но и.-е. **kuk-* "vulva"; и.-е. **bhag-* "дуб", но др.-инд. *bhaga-* "vulva"; др.-инд. *vana-* "дерево", но хет. *van* "coire"; и.-е. **ter-* "дерево", но др.-инд. *teors* "penis"; и.-е. **lek-* "ореховое дерево", но греч. *ληκαω* "coire".

Значение «дерево» соотносится еще со значением «время»: ср. ирл. *caill* "лес", но др.-инд. *kala-* "время"; ирл. *coed* "дерево", но др.-сев. *skelð* "время" (ср. англ. *god* "бог"); и.-е. **perk-* "дуб", но тох. *A preke* "время"; арм. *mair* "ель", но лат. *mora* "время"; и.-е. **ag-* "дуб"; но осет. *anz* "год"; латыш. *kuòks* "дерево", но алб. *kohë* "время".

Дерево считалось существом женского пола: ср. и.-е. **ker-* "дерево, куст" (латыш. *çers* "куст"), но др.-сев. *skorð* "женщина"; осет. *qãd* "дерево", но и.-е. **gen(d)-* "женщина"; и.-е. **der-*, **ter-* "дерево", но др.-инд. *stria* "женщина"; и.-е. **ag-* "дуб", но арм. *eg* "женщина"; русск. *осина*, но осет. *us*, *woz* "женщина"; лат. *silva* "лес", но осет. *sul* "женщина"; русск. *дуб*, но исл. *dyðba* "женщина"; ср. также: гот. *bagms* "дерево", но др.-инд. *bhaga-* "vulva"; латыш. *kuòks* "дерево", но и.-е. **kuk-* "vulva"; латинское слово *arbor* "дерево" представляет собой комбинацию слов, соответственно означающих "мужчина" и "женщина" (андрогин): ср. и.-е. **ar-* "мужской, мужчина" (ср. хет. *aras* "лес", но лат. *vir* "мужчина") + др.-инд. *stria* "женщина" (ср. и.-е. **der-* "дерево").

В древней мифопоэтической традиции дерево олицетворяет связь «нижнего» и «верхнего» миров (корни дерева — ствол — крона: ср. миф о «Мировом древе»). Подобной же символикой наделялась собака: связь значений «бездна» (собака как страж подземного царства, откуда вполне закономерно возникают значения «жизнь» > «смерть», «тьма») и «вода» — «луна» (собака как страж небесного царства, откуда значение «вечная жизнь», «физическое и духовное очищение»): ср. 1) и.-е. **kuon-* "собака" (сокращение редуцированной формы **kwekuon-*: серб.-хорв. *kučka* "собака", ср. также и.-е. **ekw-* "лошадь" < **(kw)ekw-*: др.-сев. *kvikr*, др.-англ. *cwic* "alive", но и.-е. **kei-* "ruhen", "schlafen" > "sterben", и.-е. **kaik-* "blind" "dim", "dark"), но латыш. *kuòks* "дерево" (ср. и.-е. **kuk-* "pudendum muliebre"); 2) др.-сев. *baka* (в сочетании *grey-baka* "собака": ср. др.-инд. *baki-* "out", "away", *bahyah* "outside", русск. *без*), но гот. *bagms* "a tree" (ср. др.-инд. *bhaga-* "Scham", **bhag-* "joy"); 3) ирл. *maira* "a dog", но литов. *medis* "a tree", исп. *madera* "a wood" (ср. др.-инд. *mrti* "to die", но ирл. *marraim* "to live"); 4) и.-е. **ker-* "a bush", "a tree" (ср. латыш. *çers*, прусск. *kirno* "a bush"), но англ. *cur*, русск. диал. *хорт* "собака", "пес" (ср. осет. *kuryn* "рожать", но *coeryn* "жить"); 5) англ. *dog* "собака" (ср. англ. *tyke* "дворовая собака"), но англ. *stock* "ствол дерева" (ср. др.-инд. *tuc-*, *toka-* "Nachkommenschaft", русск. *дух*, греч. *τικτω* "gebären", но др.-сев. *dokkr* "finster", "dunkelfarbig", *dokk* "Grube", др.-англ. *diegan* "to die"); 6) др.-инд. *vṛka* "wolf", но др.-инд. *vṛksa* "a tree"; 7) русск. *сук* (дерева) < **kan-ki-*, но русск. *сука* (ср. иран. диал. **svaka-* "a dog"; лат. *sanguis* "кровь", прусск. *seggit* "совершать (молитву)". Как дерево, так и собака (волк) были тотемами (ср. культ множественных тотемов).

Значение «дерево» может соотноситься со значением «огонь»: ср. и.-е. *ag-* "дуб", но лат. *ignis* "огонь"; гот. *bagms* "дерево", но и.-е. **bhok-* "гореть"; см. *Tanne* "ель", но валл. *tan* "огонь"; нем. *Feuer* "огонь", но нем. *Föhre* "ель";

арм. *mair* "ель", но и.-е. **mer-* "гореть"; осет. *qäd* "дерево", но лат. *candere* "гореть, пылать"; лат. *lignum* "древесина", но др.-англ. *lieg* "огонь"; англ. *timber* "древесина", но и.-е. **tep-* "гореть" (ср. русск. *теплый*, др.-англ. *tiber* "жертвоприношение"). Ср. также авест. *varesa-* "дерево", но и.-е. **yer-* "гореть": огонь добывался из дерева.

Интересно соотношение значения «дерево» («Мировое дерево») со значением «(Мировой) разум»: ср. латыш. *kuòks* "дерево", но нем. диал. *hügen* "думать"; гот. *raþjo* "разум", но и.-е. **reto-* "роща, лес, дерево"; литов. *meds* "дерево", но лат. *meditare* "думать, размышлять"; др.-инд. *bodhi* "дерево", но и.-ар. *bodhi* "безукоризненное знание"; др.-англ. *widu* "лес", ирл. *fid* "дерево", но англ. *wit* "ум"; валл. *coed* "дерево", но ирл. *cond* "разум", гот. *handug* "умный"; литов. *medis* "дерево", но алб. *mendjë* "разум"; хет. *aras* "дерево", но алб. *arsye* "разум"; и.-е. **ag-* "дуб", но гот. *aha* "разум"; ирл. *caill* "лес" — ирл. *ciall* "разум".

В связи с тем, что любая неодушевленная вещь или предмет представлялись язычнику в виде одушевленных существ и приравнивались к Слову, т. е. к божественной Первопричине, а также в связи с тем, что дерево (столб) было предметом поклонения и приравнивалось как к Вещи, так и к божеству, вполне возможно сопоставить этимологически спорное русское слово лес с латинским *res* "вещь, предмет"; "мир, Вселенная, природа" (типологически ср. алб. *pyll* "лес", но тох. *A pal* "природа"; русск. *дуб*, но латыш. *daba* "природа")¹.

Ср. семасиологические параллели соотношения значений «вещь» — «дерево, лес»: др.-англ. *ceatt* "вещь", но осет. *qäd* "дерево", ирл. *coed* "дерево"; нем. *Stengel* "стебель, столб", но англ. *thing*, нем. *Ding* "вещь"; тох. *A wram* "вещь, предмет", но и.-е. **rem-* "лес, дерево" (ср. русск. диал. *рамень* "лес", лат. *ramus* "ветка, дерево"); брет., корнийск. *tra* "вещь, предмет", но русск. *дерево*, англ. *tree* "дерево"; др.-инд. *vas-* "вещь, предмет", но брет. *gwezenn* "дерево". Ср. еще др.-инд. *rohi* "дерево", но польск. *rzecz* "вещь, предмет", а также "речь, слово", хет. *memja* "вещь", но также "речь, слово" < **med-ma* (ср. литов. *medis* "дерево"); н.-нем. *sak* "вещь", но русск. *сук* < **sank-*.

Латинское слово *res* соотносится с и.-е. **lei-* / **rei-* "вещь, имущество". К тому же корню относится и.-е. **ar-* "порядок, гармония" (дерево, лес как символ гармонии, порядка божественного Мироздания). Сюда же следует отнести др.-инд. *ardha-* "середина", словен. *res* "правда", литов. диал. *isryksti* "сделаться явным", арм. *arel* "совершать (сакральное) действие", лат. *ars* "искусство". Интересны слова рассматриваемого корня с другими детерминативами. Необходимо иметь в виду, что, дерево как олицетворение божества обычно уравнивалось по своей символике со светом и звуком. Ср.: хет. *arma(n)* "луна", арм. *artan* "чудо". К тому же корню относится и хет. *arma(n)* "болезнь": слова со значением «большой» (< «раздутый») нередко соотносятся со значением «боль, болезнь» (см. об этом в статье "Большой"). Значение «луна» можно понимать как «большая» / «полная луна», то же значение лежит и в основе значения «чудо». Ср. также др.-англ. *eormen-*, "большой, огромный", хет. *armai* "быть беременной".

¹ С русск. *лес* можно сравнить хетское *a-ras* "дерево". Ср. также ирл. *ross* "лес" и англ. диал. *ross* "узел" (символ сакрального таинства, олицетворяемого деревом).

Вместе с тем следует иметь в виду, что значение «лес» часто соотносится со значением «пустошь, пустой»: ср. др.-англ. *wudu* "лес", но нем. *öde* "пустынный"; литов. *medis* "дерево", латыш. *mežs* "лес", но др.-англ. *ae-maetig* "пустой" (элемент *ae-* в этом слове — отрицание, использованное из соображений табу); русск. *пустой*, но русск. *пуща* "густой лес"; нем. *ledig* "пустой", но и.-е. **reto* "лес, роща"; осет. *qād* "дерево", но др.-англ. *gad* "пустота"; и.-е. **ghei-* "пустой", но русск. диал. *гай* "лес". В этой связи русское слово *лес* можно сблизить еще с нем. *leer* "пустой", англ. *less* "меньше", литов. *liesa* "тонкий, редкий". Ср. типологически: нем. *arm* "редкий, бедный", но и.-е. **rem-* "лес, дерево".

Язычники поклонялись столбам. Это связано с мифологическим представлением о том, что дерево («Мировое дерево») символизировало не только Вселенную, но и создателя Вселенной — божество. Отсюда становится ясным соотношение значений "дерево" (> "божество") и "остановиться, прекратить, замолчать" (> "экстаз"). Ср. русск. *дерево*, но русск. *за-топ*; латыш. *kuòks* "дерево", но лат. *sunctare* "остановиться, прекратить"; и.-е. **rem-* "дерево", "ветка" (ср. русск. диал. *рамень* "лес", лат. *ramus* "ветка"), но литов. *rimti* "находиться в покое"; осет. *qād* "дерево", др.-англ. *cid* "ветка", но англ. *skid* "тормозить", и.-е. **keito* "находиться в покое"; ирл. *caill* "лес; дерево", но и.-е. **kelo* "остановиться"; арм. *mair* "ель", но и.-е. **mel-* "остановиться"; "экстаз"; лат. *silva* "лес", но лат. *silere* "прекратить, замолчать"; и.-е. **bhag-* "дуб", гот. *bagms* "дерево", но латыш. *beigt* "окончить, прекратить"; литов. *medis* "дерево", но др.-англ. *maetan* "спать" (> "находиться в экстазе"); лат. *nemus* "священная роща", но русск. *немой*; нидерл. *tak* "ветка, сук", англ. *stick* "палка", но лат. *tacere* "(за)молчать", гот. *þahan* "молчать"; др.-инд. *krapiḥ* "дерево", ирл. *craib* "растение", но англ. *curb* "остановить, прекратить"; швед. *tal* "ель", но алб. *ndaløj* "прекратить", "остановить"; хет. *aras* "дерево", но и.-е. **er-* "находиться в покое", др.-инд. *vanaḥ* "дерево", но и.-е. **cen-*, **can-* "остановиться", "прекратить(ся)"; швед. *tal* "ель", но литов. *tilti* "молчать".

Необходимо также принять во внимание, что столб как объект поклонения язычников мог соотноситься с понятием «краска» — символом божественной силы, волшебства, таинства, Космоса. Ср. лат. *baculum* "палка", "шест", но др.-англ. *déag* "краска"; русск. *кол* "шест", но и.-е. **kel-* "краска"; чешск. диал. *kuna* "деревянный столб в строении, к которому крепятся стены", но авест. *gaona-*, н.-перс. *gun* "краска"; русск. *багор*, но русск. *багровый*; серб.-хорв. *млава* "(длинная, тонкая) жердь", но и.-е. **mel-* "краска"; др.-англ. *telga* "ветка, шест", но ирл. *dearg* "красный" (ср. тох. А *talke* "жертвоприношение"); англ. диал. *kent* "жердь, шест", но гот. *hveits* "белый" (ср. ирл. *coed* "дерево"); др.-англ. *moð* "шест", но серб.-хорв. *modar* "синий"; др.-англ. *hrung*, гот. *hrugg* "столб", но перс. *reng* "краска"; нем. диал. *Chuechlein* "столб", др.-англ. *cecín* "trabs", но валл. *coch* "красный", др.-в.-нем. *balki* "шест", но англ. *black* "черный". Ср. еще: англ. *pole* "шест", но и.-е. **pel-* "краска"; арм. *sami* "шест", но авест. *sama-* "черный" (см.: Hill - Paulus B., Prosa k H. Farben in uneigentlichen Verwendung // Forschung und Lehre. Festschrift für J. Schröpfer. Hamburg. 1975).

Вместе с тем значение «дерево» соотносится со значением «внешний, далекий» (ориентация в пространстве: дерево как центр Мироздания,

окруженный на периферии Хаосом): ср. хет. *aras* "дерево", но и.-е. **ar-* "внешний" (ср. латыш. *arijs* "внешний"); др.-инд. *vanah* "дерево", но русск. *внешний*; и.-е. **bhag-* "дуб", но авест. *bazih* "внешний"; англ. *ash* (название дерева), но алб. *jash-te* "внешний"; нем. *fremd* "чужой, внешний", но **prem-* > **rem-* "лес", ср. тох. А *parna* "внешний". Ср., с другой стороны, англ. *fir* "ель", но англ. *far* "дальний"; швед. *tal* "ель", но русск. *даль*; алб. *pyll* "лес", но ирл. *pell* "дальний".

Значение «дерево», «ветка» могло соотноситься и с различными числами: ср. и.-е. **sem-* "один", но и.-е. **rem-* "лес, деревья" (др.-русс. *раманье* "лес", лат. *ramus* "ветка"); и.-е. **and-*, **end-* "один" < **(H)e(n)d-*, но осет. *qād* "дерево"; и.-е. **dyo* "два", но русск. *дуб* (**dhemb-*), ср. англ. *dumb* "немой" (см. выше); и.-е. **ter-* "три", но и.-е. **der-* "дерево", и.-е. **kueṭvor-* "четыре", но осет. *qād* "дерево" + тох. А *wärt* "лес" (возможно, последний элемент этого слова соотносится с и.-е. **ter-* / **der-* "дерево": (ср. с другой стороны др.-инд. *satar* "ветка"); и.-е. **penk-* "пять", но и.-е. **pyk-* "хвойное дерево"; и.-е. **ksek-*, **ksok-* "шесть", но латыш. *kuòks* "дерево", ср. также и.-е. *sank-* "шесть", но русск. *сук*; **ok-tu* "восемь", но **ozd-* "кол". Ср. еще: алб. *dege* "ветка", но и.-е. *dekṃ-* "десять".

Значение «дерево» могло соотноситься также со значениями «жизнь» и «смерть»: ср. русск. диал. *гай* "лес", но и.-е. **gwei-* "жить"; и.-е. **ker-* "дерево, куст", но осет. *coeryn* "жить"; лат. *arbor*, *robur* "дерево", но нем. *leben* "жить" (вторая часть латинского слова соотносится с алб. *rroj* "жить"), ирл. *caill* "лес, дерево", но прусск. *gallan* "смерть"; др.-англ. *scéacg*, др.-сев. *skogr* "лес", но хет. *henkan* "смерть"; арм. *mair* "ель", но ирл. *marraim* "жить" (ср. и.-е. **mer-* "умереть"); русск. *ясень* (название дерева), но др.-инд. *as-* "жизнь, жить"; ср. также и.-е. **ag-* "дуб", но тох. А *yok* "жить" (ср. и.-е. **iag-* "почитать божество"); и.-е. **der-* "дерево", но нем. *s-ter-ben* "умереть" (ср. также др.-англ. *teors* "половой член": единство жизни и смерти).

Интересно сопоставление: англ. *body* "тело" — ирл. *bud*, алб. *bote* "Вселенная" — др.-инд. *bodhi* "дерево"; лат. *corpus* "тело", но др.-инд. *krapih* "дерево", ирл. *craib* "растения" (ср. кельт. **krab* "религия, набожность"), прусск. *gerbin* "число" (символ Вселенной).

Значение «дерево» соотносится также со значением «огонь»: ср. латыш. *veris* "лес", но и.-е. **uer-* "гореть"; прусск. *garian* "дерево", но русск. *гореть*; др.-англ. *ceart* "лес", но и.-е. **ker-* "гореть" (ср. ирл. *caill* "дерево, лес" — и.-е. **kel-* "гореть").

Отметим, наконец, что значение «дерево» могло соотноситься со значением «внешний, находящийся на периферии, относящийся к Хаосу, к преисподней»: ср. ирл. *coed* "лес, дерево", но русск. *чужой* (< и.-е. **kud-*: ср. русск. *чудной*); хет. *aras* "дерево", но и.-е. **ar-* "внешний"; др.-англ. *widu* "лес", но и.-е. **syet-* "внешний"; и.-е. **bhag-* "дерево, дуб", но и.-е. **bhag-* "внешний"; и.-е. **rem-* "лес", но англ. *rum* "странный" > "чужой".

ИГРА

Поскольку сакральные действия происходили, как правило, в лесу или в поле, многие слова со значением «лес, дерево» и «поле» соотносятся со значением «сакральная игра»: ср. кельт. **reb-* "сакральная игра", но лат. *robur* "дуб", "ствол дуба", а также латыш. *riebt* "впадать в экстаз", русск. *робеть* "бояться бога"; ср., также фаллическое значение: русск. *ребенок*¹; подобным же образом лат. *ludus* "сакральная игра" соотносится со швед. *lund* "лес" и др.-англ. *lynd* "мужское семя" [ср. также: русск. диал. *луд* "ослепительный свет", русск. диал. *луд* "обман" (> экстаз), русск. диал. *леда* "болезнь", серб.-хорв. *ledina* "новь" (возрождение); лат. *letum* "смерть"]; и.-е. **lek-* "сакральная игра", но русск. *лес*², а также греч. *λεκαω* "соиге"; др.-англ. *lac* "жертвоприношение", др.-англ. *gamen* "сакральная игра" < **ked-men*, но осет. *qād* "дерево", русск. *игра* (первоначально — культовая игра), но литов. *gira* "дерево" и осет. *гуруп* "рожать"; др.-англ. *plegian* "играть" (ср. и.-е. **perk-* "дуб"), но др.-инд. *pelah* "половые органы", англ. *spell* "чары"; латыш. *rotala* "игра", но др.-инд. *ret-* "мужское семя", и.-е. **reto-* "роща".

Относительно связи значений «лес» > «сакральная игра» ср. еще: лат. *jocus* "игра", но англ. *oakó* "дуб" (и.-е. **aig-* "дуб"); латыш. *kuoks* "дерево", но русск. *скука* (< "экстаз, остановка"); латыш. *čers* "куст", др.-англ. *ceart* "лес", но брет. *s'hoari* "играть".

¹ С этими словами соотносится еще и русск. *рыба* (фаллический термин), тох. А *gare* "музыка, гармония, порядок, благолепие".

² С русским *лес* интересно сопоставить словен. *res* "истина" < **res-to*; ср. и.-е. **reto* "роща".